

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

# FRENCH

Listen more to speak better

# TO GO

EPISODE 38: A FRENCH BIRTHDAY

השבוע חגגתי יום הולדת. שימו לב! אני לא מדברת על יום נישואין. בצרפתית, לחגוג ANNIVERSAIRE פירושו לחגוג את יום הלידה שלך, היום שבו נולדת.

אז כן, השבוע היה יום ההולדת שלי. אז...אני לא חושב שבצרפת אנחנו חוגגים את יום ההולדת בצורה מאוד מיוחדת, זאת אומרת בצורה מאוד שונה ממדינות אחרות באירופה, או מארצות הברית. לדעתי, אנחנו עושים את אותו הדבר. מצד שני, אני לא ממש יודעת איך חוגגים ימי הולדת באוסטרליה, יפן, קניה, גואטמלה, פרו, וייטנאם... כן, כן, אתם יכולים

Cette semaine, j'ai fêté mon anniversaire. Attention ! Je ne parle pas d'anniversaire de mariage. En français, fêter son anniversaire veut dire fêter le jour de sa naissance, le jour où on est né.

Donc, oui, cette semaine, c'était mon anniversaire. Alors...Je ne pense pas qu'en France on fête son anniversaire de manière très particulière, je veux dire de manière très différente des autres pays d'Europe, ou des Etats-Unis. A mon avis, on fait la même chose. Par contre, je ne sais pas vraiment

לדמיין (FIGUREZ-VOUS אומר "דמיינו") שהפודקאסט הזה נשמע בכל העולם! אז, אני מציעה לכם עסקה קטנה - אנחנו גם אומרים "DEAL", כמו באנגלית. אני אסביר איך חוגגים יום הולדת בצרפת, ותספרו לי בתגובות איך זה הולך במדינה שלכם. בסדר? יש להו דיל?

comment on fête un anniversaire en Australie, au Japon, au Kenya, au Guatemala, au Pérou, au Vietnam... Oui, oui, figurez-vous (ça veut dire "imaginez") que ce podcast est écouté partout dans le monde ! Alors, je vous propose un petit échange - on dit aussi un "deal", comme en anglais. Je vais vous expliquer comment on célèbre un anniversaire en France, et vous me racontez dans les commentaires comment ça se passe dans votre pays. D'accord ? Marché conclu ?

אז, בצרפת, זה מאוד פשוט: יום הולדת הוא בדרך כלל זמן לבלות עם חברים או משפחה, או שניהם. אפשר לחגוג את זה בצהריים, אחר הצהריים או בערב, אבל באופן כללי, אם זה ערב, רגע לפני שמביאים את עוגת יום ההולדת לשולחן, מכבים את האור. זה יוצר אווירה מסוימת. על העוגה יש נרות - בדרך כלל מספר הנרות מתאים לגיל של מי שזה יום הולדתו, אבל אפשר לדמיין שאחרי גיל מסוים כבר לא שומרים על המסורת הזו ;-)

Donc, en France, c'est tout simple : l'anniversaire, c'est en général un moment passé avec des amis ou en famille, ou les deux. On peut le fêter au déjeuner, l'après-midi ou le soir, mais en général, si c'est le soir, juste avant d'apporter le gâteau d'anniversaire à table, on éteint la lumière. Ça crée une certaine ambiance. Sur le gâteau, il y a des bougies - normalement le nombre de bougies correspond à l'âge de la personne dont c'est l'anniversaire, mais vous pouvez imaginer qu'on ne suit plus cette tradition à partir d'un certain âge ;-)

האורחים שרים את השיר המסורתי ("JOYEUX ANNIVERSAIRE" חוזר על עצמו ארבע פעמים - באמת מאוד מסובך, לא?) ובר המזל (או ברת המזל) מכבה את הנרות. לפעמים אנחנו מביעים משאלה רגע לפני כיבוי הנרות - FAIRE UN VŒU משמעות לאחל משהו לעצמנו בראש - וחשוב לשמור את זה בסוד כדי שזה יתגשם! לאחר מכן פותחים את המתנות שקיבלנו. וזהו. זה הכל. זה מאוד פשוט. ואיך אצלכם? האם יש מסורת מסוימת? ספרו לי על זה, זה מסקרן אותי!

Les invités chantent la chanson traditionnelle ("Joyeux anniversaire" répété quatre fois - vraiment très compliqué, n'est-ce pas ?) et l'heureux élu (ou l'heureuse élue) souffle sur les bougies. On fait parfois un vœu juste avant de souffler sur les bougies - faire un vœu ça veut dire se souhaiter quelque chose dans sa tête - et c'est important de le garder secret pour qu'il se réalise ! On ouvre alors les cadeaux qu'on a reçus. Et voilà. C'est tout. C'est très simple. Et chez vous, ça se passe comment ? Est-ce qu'il y a une tradition particulière ? Racontez-moi ça, ça m'intéresse !

ברור שדיברתי על ימי הולדת למבוגרים. לילדים, לעתים קרובות אנו עורכים מסיבה, עם החברים והחברות שלהם, ופעילויות. כשהיו

Évidemment, j'ai parlé des anniversaires pour les adultes. Pour les enfants, on fait souvent une fête, avec

גדולים יותר, הם יארגנו מסיבות בעצמם, בלעדינו, בלי ההורים. במיוחד בלי ההורים!

אנחנו גם מארגנים מסיבות הפתעה. זה מה שהורי עשו כדי לחגוג את יום הולדת ה-18. הם ארגנו הכל עם שתי החברות הכי טובות שלי, ולמען האמת, הם הצליחו לשמור את זה בסוד כי לא היה לי מושג על המסיבה! חזרתי הביתה בסוף אחר הצהריים, עם אחת החברות שלי, וחיכו לי המון אנשים: חברים שלי, חברים של ההורים שלי שהכרתי הרבה זמן... והיה ממש נחמד!

ובכן, אני יודעת, מסיבות הפתעה אינן עבור כולם. למעשה יש אנשים ששונאים את זה. יש אחרים שבכלל לא אוהבים לחגוג את יום הולדתם. פרד הוא אחד מהאנשים האלה. הוא לא מוצא את זה חשוב, אז הוא לא עושה שום דבר מיוחד לאירוע. וזה לא בגלל שהוא מזדקן (כמו כולנו) - כי גם זה קיים, אנשים שעם הגיל אוהבים לחגוג את יום ההולדת שלהם פחות ופחות. לא, עבור פרד זה תמיד היה ככה. הוא אמר לי שגם כשהיה קטן, הוא לא אהב את זה. גם את תאריך הלידה שלו למדתי במקרה, וכשהתקשרתי אליו לאחל לו יום הולדת שמח, הוא די הופתע.

בדרך כלל הוא מקבל הודעה מהוריו, "יום הולדת שמח" פשוט, ולמעשה הוא לא ידע איך להגיב לאיחולים שלי. הוא רק אמר "אה... תודה", כולו נבוך. ETRE GENE פירושו להיות נבוך, להיות במצב עדין ולא לדעת איך להגיב, מה להגיד.

בקצה השני, יש את חברתי קרולין. היא אוהבת לחגוג! חוץ מזה, בשבילה, כל אירוע סיבה

leurs copains et copines, et des activités. Quand ils sont plus grands, ils vont organiser des fêtes eux-mêmes, sans nous, sans les parents. Surtout sans les parents !

On organise aussi des fêtes surprises. C'est ce que mes parents ont fait pour célébrer mes 18 ans. Ils ont tout organisé avec mes deux meilleures copines, et franchement, ils ont bien réussi à garder le secret parce que je ne me doutais pas du tout de la fête ! Je suis rentrée à la maison en fin d'après-midi, avec l'une de mes amies, et il y avait plein de monde qui m'attendait : des copains à moi, des amis de mes parents que je connaissais depuis longtemps... et c'était vraiment très sympa !

Bon, je sais, les fêtes surprises, ce n'est pas pour tout le monde. Il y a d'ailleurs des gens qui détestent ça. Il y en a d'autres qui n'aiment pas du tout fêter leur anniversaire. Fred fait partie de ces gens-là. Il ne trouve pas ça important, et donc il ne fait rien de spécial pour l'occasion. Et ce n'est pas parce qu'il vieillit (comme nous tous) - parce que ça existe aussi, ça, des gens qui, avec l'âge, aiment de moins en moins fêter leur anniversaire. Non, pour Fred, ça a toujours été comme ça. Il m'a dit que même petit, il n'aimait pas ça. J'ai d'ailleurs appris par hasard sa date de naissance, et quand je l'ai appelé pour lui souhaiter un joyeux anniversaire, il a été tout étonné.

Il a l'habitude de recevoir un message de ses parents, un simple "Joyeux anniversaire", et en fait il n'a pas su comment réagir à mon appel. Il a juste dit un petit "heu... merci", tout gêné. Être gêné, ça veut dire être embarrassé, être dans une situation délicate et ne pas savoir comment réagir, quoi dire.

A l'autre extrême, vous avez mon amie Caroline. Elle, elle adore faire la fête !

למסיבה: יום הולדת, קידום בעבודה, מעבר דירה, מאמר שפורסם בכתב עת מדעי...

בפעם האחרונה שהיינו כולנו ביחד, אני לא זוכרת בדיוק מתי זה היה - לפני כמה שנים כבר - פרד וקרולין ניהלו שיחה ארוכה על ימי הולדת, ובכן, שיחה... זה היה בעיקר מונולוג של קרולין שלא הצליחה להבין בכלל למה פרד מסרב לחגוג את יום הולדתו.

מבחינתה זה מאוד חשוב. לדבריה, קודם כל, יום ההולדת הוא זמן מפתח לעשות חשבון נפש על השנה הקודמת ולהגדיר יעדים לשנה הקרובה. ואז, זו הזדמנות להשתעשע, לשים את עצמך בקדימת הבמה - ופרד השיב לה שזה מאוד אנוכי. "אבל זה רק פעם בשנה!", ענתה קרולין. "אפשר לעמוד במרכז הבמה פעם בשנה, לא?" (OCCUPER LE DEVANT DE LA SCENE, זה אומר להיות מונח קדימה, להיות בחזית הסיטואציה).

כמובן שחגיגת יום הולדת היא גם, ובעיקר, להקיף את עצמך בחברים, האנשים שאתה אוהב, המשפחה שלך, ובילוי משותף, זמן משמח, כדי ליצור זיכרונות. דרך אגב, קרולין תמיד מצלמת עשרות תמונות כדי להיות בטוחה שתנציח את האירוע (להנציח פירושו לעשות משהו אלמותי, שלא הולך למות).

עם זאת, קרולין לפעמים הולכת רחוק מאוד. יום הולדת רגיל, עבודה, הוא ארוחה גדולה בבית. היא שולחת הזמנות זמן רב מראש כדי לוודא שכולם מגיעים. היא מארגנת את הארוחה, את התפאורה, היא מתכננת את המוזיקה וכו' מספר שבועות לפני כן. היא מספרת שהיא

D'ailleurs, pour elle, tout est une bonne occasion pour faire la fête : un anniversaire, une promotion au travail, un déménagement, un article publié dans un journal scientifique...

La dernière fois qu'on était tous réunis, je ne me souviens plus exactement quand c'était - il y a quelques années déjà - Fred et Caroline ont eu une longue conversation au sujet des anniversaires, Enfin, une conversation... c'était surtout un monologue de Caroline qui ne comprenait pas du tout pourquoi Fred refusait de fêter son anniversaire.

Pour elle, c'est super important. Elle dit que, tout d'abord, l'anniversaire est un moment clé pour faire le bilan de l'année précédente et se donner des objectifs pour l'année qui vient. Ensuite, c'est l'occasion de se faire plaisir, de se mettre en avant - ce à quoi Fred a répondu qu'il trouvait ça bien égoïste. "Mais c'est juste UNE fois dans l'année !", lui a répondu Caroline. "On a quand même bien le droit d'occuper le devant de la scène une fois par an, non ?" (occuper le devant de la scène, ça veut dire être mis en avant, être au premier plan).

Bien sûr, fêter son anniversaire, c'est aussi, et surtout s'entourer de ses amis, des gens qu'on aime, de sa famille et de passer un bon moment ensemble, un moment joyeux, pour créer des souvenirs. D'ailleurs Caroline prend toujours des dizaines de photos pour être sûre de bien immortaliser l'événement (immortaliser, ça veut dire rendre quelque chose immortel, qui ne va pas mourir).

Cela dit, Caroline va parfois très loin. Un anniversaire normal, pour elle, c'est un grand repas chez eux. Elle envoie des invitations bien à l'avance pour être sûre que tout le monde vienne. Elle organise le repas, la déco (la

אוהבת את זה מאז שהייתה ילדה קטנה - לתכנן מסיבות, לחשוב על מיקום, נושא, תפאורה, אורחים, ארוחה או חטיפים, מזנון, פעילויות... פעם היא אפילו ארגנה את ימי ההולדת של אחיה ואחיותיה, ובכל זאת, היא הצעירה ביותר!

décoration), elle prévoit la musique etc plusieurs semaines avant. Elle dit qu'elle adore ça depuis qu'elle est toute petite - organiser des fêtes, réfléchir au lieu, au thème, à la décoration, aux invités, au repas ou aux trucs à grignoter, au buffet, aux activités... Avant, elle organisait même les anniversaires de ses frères et sœurs, et pourtant, elle est la petite dernière !

אז קרולין עורכת מסיבה בכל הזדמנות. כפי שאמרת, באופן כללי, היא מארגנת את המסיבה אצלה, גם אם לאירועים מסוימים היא שוכרת אולם. היא אפילו שכרה בקתה בהרים ליום הולדתה ה-30. נכון שכדי לחגוג את העשרות, המספרים העגולים, אנחנו לפעמים הולכים רחוק יותר. גם אם זה לא הקטע שלי, זה אומר שלא הייתי עושה את זה בשבילי, אני חייבת להודות שסוף השבוע הזה בהרים היה בלתי נשכח! קרולין באמת ארגנה הכל היטב. אני חושבת שהיינו בערך 20 (UNE VINGTAINE זה בערך 20 - זה אומר שהיינו אולי 18 או 19, או אולי 21, זה לא משנה). שבת בצהריים טיילנו ביער ועשינו פיקניק נהדר במקום שהיה בו נוף מרשים. בערב אכלנו ארוחה טובה בבקתה, רקדנו, שרנו... ברור שהלכנו לישון מאוחר מאוד (ALLER DORMIR A POINT D' HEURE פירושו ללכת לישון מאוד מאוד מאוחר). ולמחרת, זה היה בטלה בבקתה, בראנץ' טוב בחוץ, וחזרה הביתה. כשאני חושבת על זה, זה היה מאוד פשוט. ומכיוון שכולם הסתדרו היטב, נהנינו מאוד ביחד. אבל אני יודעת שכדי לארגן את סוף השבוע הטוב הזה, קרולין וסטפן, בעלה, עשו עבודה מצוינת בהכנות (כאן, "SACRE" לא קשור לעולם הרוח - זה פשוט אומר שהם עבדו הרבה, הם עשה עבודה טובה מאוד). אני, רק מלחשוב על זה, אני מותשת, עייפה מאוד!

Donc Caroline fait une fête à chaque occasion. Comme je l'ai dit, en général, elle organise la fête chez elle, même si pour certaines occasions elle loue une salle. Elle a même loué un chalet en montagne, pour ses 30 ans. C'est vrai que pour fêter les dizaines, les nombres ronds, on va parfois plus loin. Même si ce n'est pas mon truc, ça veut dire que je ne le ferais pas pour moi, j'avoue que ce week-end à la montagne était inoubliable ! Caroline avait vraiment tout bien organisé. Je crois qu'on était une vingtaine (une vingtaine, c'est environ 20 - ça veut dire qu'on était peut-être 18 ou 19, ou peut-être 21, ce n'est pas important). Samedi midi on s'est promené dans la forêt et on a fait un super pique-nique à un endroit où il y avait une vue impressionnante. Le soir, on a fait un bon repas dans le chalet, on a dansé, on a chanté... évidemment on s'est couché à point d'heure (se coucher à point d'heure, ça veut dire se coucher très très tard). Et le lendemain, c'était farniente au chalet, un bon brunch dehors, et retour à la maison. Quand j'y repense, c'était finalement très simple. Et comme tout le monde s'entendait bien, on a passé de supers bons moments ensemble. Mais je sais que pour organiser ce bon week-end, Caroline et Stéphane, son mari, ont fait un sacré boulot de préparation (ici, "sacré" n'a rien à voir avec le monde spirituel - ça veut tout simplement dire qu'ils ont beaucoup travaillé, qu'ils ont fait un très bon travail). Moi, rien que d'y

penser, je suis épuisée, très fatiguée !

כמו שאמרתי, זה לא באמת הקטע שלי - כוס התה שלי. אני אוהבת להשתתף בימי הולדת גדולים, ארוחות טובות עם שולחנות גדולים ל-20 איש. אבל אם אני חוגגת את יום ההולדת שלי, אז אני מעדיפה ארוחה משפחתית, רצוי במסעדה כדי שלא אצטרך לדאוג לבישולים או לשטיפת כלים אחר כך! ואני גם אוהבת לחגוג את זה עם כמה חברים מאוד קרובים, אבל אני לא עושה מזה עניין גדול. מצד שני, זה נכון, שנשארתי ילדה קטנה לדברים מסוימים. למשל, אני לא יכולה בלי עוגה ונרות, וגם CIERGE MAGIQUE (ניצוצות). ובכן, אני לא יודעת אם אתם יודעים מה זה ואני לא יודעת איך זה נקרא באנגלית בכלל. זה כמו נר, נניח, אבל זה בעצם מוט מתכת - כמו מוט מתכת מאוד מאוד דק, ועליו יש חומר שכאשר מדליקים אותו באש (עם גפרור או מצית), יוצר כמו הרבה זיקוקים זעירים, ניצוצות. ובכן, אם לא הבנתם את ההסבר שלי, לכו לראות את התרגום לאנגלית באתר או חפשו "CIERGE MAGIQUE" באינטרנט, ותבינו. אז, אני, אני צריכה עוגה, נרות, CIERGE MAGIQUE וכמובן מתנה, או מתנות, ברבים. אבל אני גם יכולה לפעמים לתת לעצמי מתנה, לתת לעצמי משהו, לפנק את עצמי: עיסוי, טיפול יופי, יום כיף, מוזיאון... כן, בעצם, אני אוהבת שיום ההולדת שלי חל ביום חול ולא בסוף השבוע, כי באותו יום, אני לוקחת יום חופש, POSER UN JOUR DE CONGE אומר לקחת יום חופש, ואני מארגנת פעילויות רק בשבילי, כדי לרצות את עצמי. כן, בעצם, מה שאני אוהבת זה לקחת פסק זמן מהשגרה. ולבסוף, המתנות שאחרים נותנים לי לא כל כך חשובות. זר פרחים, הודעה נחמדה, ואני שמחה. ובכן כן, היום אנחנו כבר לא שולחים כרטיסים לאחל יום הולדת למישהו, אנחנו שולחים הודעות בווטסאפ, או במסנג'ר, או כותבים על הקיר של האדם בפייסבוק. חלקכם יגידו לי שזה עצוב, המודרניזם הזה. אבל אתם ואני יודעים שההודעות האלה לא כולן כלליות. כן, יש אנשים שחושבים באמת על מה שהם כותבים. ולבסוף, בלי קשר למדיום, לאמצעי העברת המסר, הדבר החשוב הוא המילים שנבחרו. וגם העובדה שהאנשים האלה חשבו עלינו. אתם לא חושבים כך?

Comme je l'ai dit, ce n'est pas vraiment mon truc - ma tasse de thé. J'aime bien participer à de grands anniversaires, à de bons repas avec des grandes tables pour 20 personnes. Mais si je fête MON anniversaire, alors je préfère un repas en famille, de préférence au restau pour ne pas avoir à m'occuper de la cuisine, ni de la vaisselle ensuite ! Et j'aime aussi le fêter avec quelques amis très proches, mais je n'en fais pas toute une histoire. Par contre, c'est vrai que je suis restée une petite fille pour certaines choses. Par exemple, je ne peux pas me passer d'un gâteau et de bougies, et aussi de cierges magiques. Alors ça, je ne sais pas si vous connaissez et je ne sais pas du tout comment on appelle ça en anglais. C'est comme une bougie, on va dire, mais c'est en fait une tige en métal - comme une baguette en métal très très fine, et dessus il y a une matière qui, quand on l'allume avec du feu (donc avec une allumette ou un briquet), crée comme plein de tous petits feux d'artifice, des étincelles. Bon, si vous n'avez pas compris mon explication, allez voir la traduction en anglais sur le site ou cherchez "cierge magique" sur Internet, et vous comprendrez. Donc, moi, j'ai besoin d'un gâteau, de bougies, de cierges magiques et bien sûr d'un cadeau, ou de cadeaux, au pluriel. Mais je peux aussi parfois me faire un cadeau à moi-même, m'offrir quelque chose, me faire plaisir : un massage, un soin beauté, une journée farniente, un musée... Oui, en fait, j'aime bien quand mon anniversaire tombe un jour de semaine et pas le week-end, parce que ce jour-là, je pose un jour de congé, ça veut dire que je prends un jour de vacances, et je m'organise des activités juste pour moi, pour me faire plaisir. Oui, en fait, ce que j'aime c'est faire une pause dans la routine. Et finalement, les

cadeaux que me font les autres ne sont pas si importants. Un bouquet de fleurs, un message sympa, et je suis heureuse. Ben oui, aujourd'hui, on n'envoie plus de cartes pour souhaiter l'anniversaire de quelqu'un, on envoie des messages sur Whatsapp, ou sur Messenger, ou on écrit sur le mur de la personne sur Facebook. Certains d'entre vous me diront que c'est triste, ce modernisme. Mais vous savez comme moi que ces messages ne sont pas tous génériques. Oui, certaines personnes réfléchissent vraiment à ce qu'elles écrivent. Et finalement, peu importe le média, le moyen de faire passer le message, l'important, ce sont les mots qui ont été choisis. Et aussi le fait que ces personnes ont pensé à vous. Vous ne pensez pas ?

או קיי, זהו להיום. וכמו שאמרת, זה היה יום ההולדת שלי השבוע. ואתם יודעים, תמיד אפשר לחגוג יום הולדת באיחור. פשוט להוסיף "EN RETARD" אחרי הנוסחה הקלאסית של "JOYEUX ANNIVERSAIRE"! סתם אומרת...

אה... ואם הבנתם הרגע שאתם לא מכירים את הנוסחאות השונות לאחל למישהו יום הולדת, לברך אותו על נישואין, לידת התינוק, הקידום בעבודה, העבודה החדשה שלו, או סתם כדי לעודד אותו לפני מבחן, עקבו אחרי באינסטגרם ובפייסבוק. תמצאו ביטויים שונים בצרפתית לכל האירועים הללו. שמתי את הקישור בתיאור.

בינתיים, שיהיה לכם המשך יום נעים, או המשך ערב נעים אם אתם מקשיבים לפרק הזה לפני השינה. נשתמע בשבוע הבא!

Bon, c'est fini pour aujourd'hui. Et comme je l'ai dit, c'était mon anniversaire cette semaine. Et vous savez, c'est toujours possible de fêter un anniversaire en retard. Il suffit d'ajouter "en retard" après la formule classique "Joyeux anniversaire" ! Moi je dis ça comme ça...

Ah... Et si vous venez de vous rendre compte que vous ne connaissez pas les différentes formules pour souhaiter un anniversaire à quelqu'un, la féliciter pour son mariage, la naissance de son bébé, sa promotion au travail, son nouvel emploi, ou tout simplement pour l'encourager avant un examen, suivez-moi sur Instagram et Facebook. Vous y trouverez différentes expressions en français pour toutes ces occasions. Je vous mets le lien dans la description.

En attendant, passez une bonne journée, ou une bonne soirée si vous écoutez cet épisode avant d'aller vous coucher, et je vous dis à la semaine prochaine !

*Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte -  
Delphine Woda [frenchcarte@gmail.com](mailto:frenchcarte@gmail.com)  
Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>*



*Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License*

\*